

Étude terminologique des scies manuelles

Marie Proulx

Volume 29, Number 4, décembre 1984

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003872ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003872ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Proulx, M. (1984). Étude terminologique des scies manuelles. *Meta*, 29(4), 395–403. <https://doi.org/10.7202/003872ar>

ÉTUDE TERMINOLOGIQUE DES SCIES MANUELLES

Le lexique anglais-français ci-dessous met fin à une série de quatre articles sur les scies manuelles, dans lesquels l'auteure s'est attachée à fournir une description des difficultés types de scies à main utilisées pour le travail du bois. Un numéro suit chacun des termes désignant un type de scie et faisant donc l'objet d'une description dans l'un des articles. Les termes non suivis d'un renvoi numérique se retrouvent dans les différentes descriptions : ils appartiennent soit à la nomenclature, soit au vocabulaire fonctionnel.

LISTE ANGLAISE-FRANÇAISE*

across the grain	à travers les fibres	breasted saw	scie ventrée scie convexe
adjustable bow frame	monture extensible	briar teeth	denture en gorge denture à crochet
along the grain	dans le sens des fibres	bridle joint	enfournement
american teeth	denture américaine	british bow saw (13)	scie à chantourner ₁
arm	bras	buck saw (14)	scie à bûches ₁
back	renfort (bois) dosseret (métal)	buckling (of the blade)	coincement
back (of the blade)	dos	bucksaw (14)	scie à bûches ₁
back saw₁ (37)	scie à dos	buhl saw (18)	scie à découper
back saw₂ (38)	scie d'encadreur	bushman's saw (17)	scie à bûches ₃
backed saw (36)	scie à renfort	butt	1. about (d'une pièce de bois) 2. talon (d'une lame)
backed tenon saw (38)	scie d'encadreur	butt, to	joindre bout à bout assembler bout à bout abouter
balk (balk)	poutre	cabinet maker	ébéniste
bellied saw	scie ventrée	cantilever action	mouvement de levier
bevel(ed) edge	denture biseautée	cartwright	charron
billet saw (14)	scie à bûches ₁	central bar	sommier traverse jambe (rare)
blade	lame	central stretcher	sommier traverse jambe (rare)
blade holder pin	goupille de fixation	Champion teeth	denture double
blunt, to	s'émousser	cheek	bras
board saw (3)	scie de long ₁	cleaver tooth	dent coupante
bow	monture (de bois) cadre (de métal)	closed handle	poignée fermée
bow saw₁ (2)	scie à monture	coarse teeth	denture grossière
bow saw₂ (13)	scie à chantourner ₁	compass saw (32)	scie à guichet
bow saw₃ (16)	scie à bûches	compass sawing	sciage cintré
bow saw₄ (17)	scie à bûches ₃	compass wood	bois courbe
box	ménotte	continental frame saw₁ (2)	scie à monture
box handle	ménotte	continental frame saw₂ (5)	grande scie de travers
bracket saw (18)	scie à découper		

* Les expressions suivies d'un astérisque ne sont pas lexicalisées : elles combleraient des lacunes mais sont des descriptions, plutôt que des appellations.

continental frame saw₃ (6)	scie de charpentier
continental frame saw₄ (7)	scie à débiter
continental frame saw₅ (8)	scie à tenons
continental frame saw₆ (9)	scie à araser
continental frame saw₇ (10)	scie à refendre
continental frame saw₈ (11)	scie à araser de côté
continental frame saw₉ (12)	scie à double lame
cooper	tonnelier
cooper's fram saw (15)	scie à cadre du tonnelier
cooper's head saw (15)	scie à cadre du tonnelier
coping saw (19)	scie à chantourner ₂
cranked saw (41)	scie à lame renvoyée
cross cut saw₁ (25)	passé-partout ₂
cross cut saw₂ (28)	égoïne à tronçonner
cross-cut hand saw (28)	égoïne à tronçonner
cross handle	poignée perpendiculaire
crosscut handsaw (28)	égoïne à tronçonner
curved sawing	sciage cintré
cut into, to	entamer
cut off tooth	dent coupante
cut out surplus wood, to	araser
cut up, to	débiter
cutting edge (of a saw)	rive dentée
cutting out of a tenon	exécution d'un tenon
cutting tooth	dent coupante
deep throat coping saw (18)	scie à découper
double saw	scie qui coupe dans les deux sens*
dovetail	queue d'aronde
dovetail saw (39)	scie d'ébéniste
dowel	cheville
dowel saw₁ (41)	scie à lame renvoyée
dowel saw₂ (43)	scie à chevilles
dowel saw (43)	scie à chevilles
fellng box	ménotte
fellng saw (24)	raquette ₂
filng	affûtage
filng angle	angle d'affûtage
fine teeth	denture fine
firewood saw (14)	scie à bûches ₁
fish-backed saw	scie courbe
fixed blade	lame fixe

fleam teeth	denture isocèle
flexible blade	lame souple
flooring saw (35)	scie défonceuse
flush, to	affleurer
folding wedge	coin
forester's saw (17)	scie à bûches ₃
frame	monture châssis cadre
frame saw (2)	scie à monture
fram-saw (2)	scie à monture
framed bow saw (13)	scie à chantourner ₁
framed pit saw (broad bladed) (3)	scie de long ₁
framed pit saw (narrow bladed) (4)	raquette ₁
framed saw (2)	scie à monture
fret saw₁ (18)	scie à découper
fret saw₂ (33)	passé-partout
fretsaw (18)	scie à découper
fretwork	chantournement
front end (of a saw)	bout pointe
gardner's saw (34)	scie de jardinier
gengleman's saw (31)	scie à panneau
gent's saw (39)	scie d'ébéniste
german bow saw (10)	scie à refendre
grafter (30)	scie à greffer
grafter saw (30)	scie à greffer
grafing saw (30)	scie à greffer
grip	poignée
groove	rainure
grooving saw (44)	scie de parqueteur
grouped teeth	denture épanouie
gullet	pas
gullet angle	angle d'affûtage
gullet teeth	denture en gorge denture à crochet
hack saw (21)	scie à métaux
hand rip saw (29)	égoïne à refendre
hand saw₁ (27)	scie à main
hand saw₂ (28)	égoïne à tronçonner
hand-saw (27)	scie à main
hand saw style handle	poignée de type égoïne
handle	poignée

handle end (of the blade)	talon (de la lame)	moulding	moulure
handled saw (22)	scie à poignée	nib	guidon
handsaw (27)	scie à main	notching saw (44)	scie de parqueteur
heel (of the blade)	talon (de la lame)	one-hand saw	scie maniée par un homme
hold taut, to	maintenir rigide	one-man cross cut saw (26)	scie passe-partout type égoïne
hold the tension, to	maintenir la tension	one-man saw	scie maniée par un homme*
hollow back saw	scie à dos arqué scie à dos incurvé	open handle	poignée ouverte
hollow handle	poignée creuse	open pit saw₂ (23)	scie de long ₂
inside start saw (35)	scie défonceuse	open pit saw₂ (24)	raquette ₂
interior curve	chantournement fermé	pad saw (33)	passe-partout
jeweler's piercing saw (20)	scie de bijoutier	pas-saw (33)	passe-partout
joiner	menuisier	panel saw (31)	scie à panneau
joining saw	scie d'assemblage	pannel saw (31)	scie à panneau
joining tool	outil d'assemblage	pegg(ed) teeth	denture isocèle
joint	assemblage	piercing saw (20)	scie de bijoutier
joiner	menuisier	pin	goupille
kerf	trait de scie	pin-saw (43)	scie à chevilles
keyhole saw (33)	passe-partout	pistol grip handle	poignée de type pistolet
knob	tourillon	pistol shaped handle	poignée de type pistolet
light weight fret saw (20)	scie de bijoutier	pit	fossé
lock saw (32)	scie à guichet	pit saw₁ (3)	scie de long ₁
log	grume	pit saw₂ (4)	raquette ₁
log saw (17)	scie à bûches ₃	pit saw₃ (23)	scie de long ₂
logging	tronçonnage	pit saw₄ (24)	raquette ₂
long saw (23)	scie de long ₂	pitch	angle d'attaque
lumberman's saw (25)	passe-partout ₂	pit-saw₁ (3)	scie de long ₁
make flush, to	affleurer	pit-saw₂ (4)	raquette ₁
marqueterie	marqueterie	pit-saw₃ (23)	scie de long ₂
marquetry	marqueterie	pit-saw₄ (24)	raquette ₂
metal bow	cadre métallique	pit turning saw (24)	raquette ₂
metal bow frame	cadre métallique	plank	planche brute
metal frame	cadre métallique	planck saw (3)	scie de long ₁
mill saw	scie à châsse	point (of a saw)	bout (d'une scie) pointe
miter (É.U.)	onglet	port saw (32)	scie à guichet
miter box (É.U.)	boîte à onglets boîte à coupes	pruning	émondage
miter-box saw (É.U.) (40)	scie à onglet	pruning saw (34)	scie de jardinier
mitre (G.B.)	onglet	pull saw	scie qui coupe en montant*
mitre block	boîte à recaler	push saw	scie qui coupe en descendant*
mitre-block saw (É.U.) (45)	scie à recaler	rake angle	angle d'attaque
mitre box (G.B.)	boîte à onglets boîte à recaler		
mitre-box saw (G.B.) (40)	scie à onglet		

raker	dent rabotante dent-rabot	splice, to	joindre bout à bout assembler bout à bout aboutir
raker teeth	denture rabotante	squaring	équarrissage
raker tooth	dent rabotante dent-rabot	stair saw (44)	brisoir
removable handle	poignée amovible	stair saw (44)	scie de parqueteur
rip down, to	refendre	stairbuilder's saw (44)	scie de parqueteur
rip saw (29)	égoïne à refendre	staircase-saw (44)	scie de parqueteur
ripping saw (29)	égoïne à refendre	staircase string	limon d'escalier
ripsaw (29)	égoïne à refendre	steel rib	dossieret
russian frame saw (3)	scie de long ₁	stiff blade	lame rigide
russian pit saw (3)	scie de long ₁	stirrup joint	montage par étrier
saw (1)	scie	straight back(ed) saw	scie à dos droit
saw blade	lame	straight chisel-type handle	poignée droite
saw box	ménotte	straight grip	poignée droite
saw dust	sciure	straight handle	poignée droite
saw kerf	trait de scie	straight saw	scie droite
saw pit	fossé	straight sawing	sciage droit
saw up, to	débiter	stretcher	sommier traverse jambe
saw web	lame	stretcher rail	sommier traverse jambe (rare)
sawer	scieur scieur de long	supporting frame	monture châssis cadre
sawing horse	baudet (de scieur) chevalet tréteau	sweep-back(ed) saw	scie à dos arqué (ou in- curvé)
scribing saw (19)	scie à chantourner ₂	sweep saw (13)	scie à chantourner ₁
scroll saw (18)	scie à découper	swivel	tourillon
scrollwork	découpage	swivel blade	lame orientable lame mobile
secondary hand grip	poignée auxiliaire	tautness (of the blade)	rigidité
set	voie	teeth	denture
set, to	donner de la voie donner du passage donner du chemin	tenon saw (38)	scie d'encadreur
setting	avoyage	tension	tension
sharpening	affûtage	tension the blade, to	tendre la lame
sharpening angle	angle d'affûtage	tensioning cord	corde (de tension)
side arm	bras	thwart saw (25)	pas-partout ₂
side piece	bras	tighten (the frame), to	détendre (la monture)
skew-back(ed) saw	scie à dos arqué scie à dos incurvé	tiller	fer aux planches
skew teeth	denture couchée	tiller handle	fer aux planches
slacken (the frame), to	détendre (la monture)	tœ (of a saw)	bout (d'une scie) pointe
sliding frame	monture extensible		
smith's frame saw (21)	scie à métaux		
spigot	chaperon		

toggle	clé clef garrot clavette d'arrêt (rare)
toggle stick	clé clef garrot clavette d'arrêt (rare)
tongue (arch.)	clé clef garrot clavette d'arrêt (rare)
tooth	dent
toothed edge (of a saw)	rive dentée
top end of cheek*	crossette
tree feller	bûcheron
trenching saw (44)	scie de parqueteur
trestle	beaudet chevalet tréteau
trimming	retouche
tubular bow saw (17)	scie à bûches ₃
tubular frame-saw (17)	scie à bûches ₃
tubular steel bow	cadre d'acier tubulaire
turning saw₁ (13)	scie à chantourner ₁
turning saw₂ (24)	raquette ₂
turning saw₃ (32)	scie à guichet
turning saw₄ (33)	passe-partout
twisted cord	corde (de tension)
two-hand saw	scie maniée par deux hommes* scie à deux mains*
two-man cross-cut saw (25)	passe-partout ₂
two-man pit saw (3)	scie de long ₁
two-man saw	scie maniée par deux hommes* scie à deux mains*
upper edge (of the blade)	dos
upright handle	montant
veneer-cutting saw (46)	scie à placage
veneer saw (46)	scie à placage
veneer sheet	feuille de placage
venerering saw (46)	scie à placage
web	lame
web saw (2)	scie à monture
wedge	coin
wheelwright	charron
whip saw (23)	scie de long ₂

with the grain	dans le sens des fibres du bois
wood-backed saw (42)	scie à renfort de bois
wood saw (14)	scie à bûches ₁
woodcutter's saw (14)	scie à bûches ₁
wooden frame	monture de bois
wooden back	renfort de bois
wooden grip	poignée de bois
wooden handle	poignée de bois
wooden wedge	coin

LISTE FRANÇAISE ANGLAISE

à travers les fibres	across the grain
about	butt
abouter	to butt to splice
affleurer	to flush to make flush
affûtage	sharpening
angle d'affûtage	filing angle sharpening angle gullet angle
angle d'attaque	pitch rake angle
araser	to cut out surplus wood
arête coupante (d'une dent)	cutting edge
arpon (26)	one-man crosscut saw
assemblage	joint
assembler bout à bout	to butt to splice
avoyage	setting
avoyage léger	slight set
avoyer	to set
avoyer alternativement	to set in alternate direc- tions
beaudet (de scieur)	sawing horse trestle
bocfil (18)	fret saw
bois courbe	compass wood
boîte à onglets	mitre box (G.B.) miter box (É.U.)
boîte à recaler	miter block (É.U.) mitre block (G.B.)
bout	tœ point front end (of a saw)

bras	cheek side piece side arm arm
brisoir (44)	stair saw
bûcheron	tree feller
cadre	frame bow
cadre d'acier tubulaire	tubular steel bow
cadre métallique	metal bow metal bow frame metal frame
chantournement	fretwork
chantournement fermé	interior curve
chaperon	spigot
charron	wheelwright cartwright
châssis	frame supporting frame bow
chevalet (de scieur)	sawing horse trestle
cheville	dowel
clavette d'arrêt (rare)	toggle toggle stick tongue (rare)
clé	toggle toggle stick tongue (rare)
clef	toggle toggle stick tongue (rare)
coin	folding wedge wedge wooden wedge
coincement (de la lame)	buckling (of the blade)
corde (de tension)	tensioning cord twisted cord
crossette	top end of cheek*
dans le sens des fibres du bois	along the grain with the grain
débiter	to cut up to saw up
découpage	scrollwork
dent	tooth
denture biseautée	bevel(ed) edge teeth
dent coupante	cutting tooth cleaver tooth cut off tooth
dents pointées vers...	teeth raked toward...

dent-rabot	raker raker tooth
dent rabotante	raker teeth
denture	teeth
denture à crochet	gullet teeth briar teeth
denture américaine	american teeth
denture couchée	skew teeth
denture double	champion teeth
denture en gorge	gullet teeth briar teeth
denture épanouie	grouped teeth
denture fine	fine teeth
denture grossière	coarse teeth
denture isocèle	peg teeth fleam teeth
denture rabotante	raker teeth
détendre (une monture)	slacken
donner du chemin	to set
donner du passage	to set
donner de la voie	to set
dos (de la lame)	back upper edge
dosseret	back steel rib
ébéniste	cabinet maker
égohine (27)	handsaw ₁
égoïne₁ (27)	hand saw ₂
égoïne₂ (28)	handsaw ₂
égoïne à refendre (29)	rip saw
égoïne à tronçonner (28)	hand saw ₂
égoïne de débit (28)	hand saw ₂
émon dage	pruning
émousser, s'	to blunt
enfouche ment	bridle joint
entamer	to cut into
équarrissage	squaring
exécution d'un tenon	cutting out of a tenon
fer aux planches	tiller tiller handle
feuille de placage	veneer sheet
feuille à poing (27)	handsaw ₁
feuille à tourner (15)	cooper's head saw
fossé	pit saw pit

garrot	toggle toggle stick tongue (rare)	outil d'assemblage	joining tool
godendard (25)	crosscut saw	pas	gullet
godendard pour un seul homme (26)	one-man crosscut saw	passe-partout₁ (22)	crosscut saw
godendard (25)	crosscut saw	passe-partout₂ (25)	handled saw
goupille	pin	passe-partout₃ (33)	keyhole saw
goupille de fixation	blade holder pin	planche brute	planck
grande scie de tonnelier (15)	cooper's head saw	poignée	handle grip
grande scie de travers (5)	continental frame saw ₂	poignée amovible	removable handle
grande scie passe-partout (25)	crosscut saw	poignée auxiliaire	secondary hand grip
grume	log	poignée creuse	hollow handle
guidon	nib	poignée de bois	wooden handle wooden grip
jambe (rare)	stretcher stretcher rail central bar central stretcher	poignée de type égoïne	hand saw style handle
joindre bout à bout	to butt to splice	poignée de type pistolet	pistol shaped handle pistol grip handle
lame	saw blade saw web	poignée droite	straight handle straight grip straight chisel-type handle turned handle
lame fixe	fixed blade	poignée fermée	closed handle
lame mobile	swivel blade	poignée ouverte	open handle
lame orientable	swivel blade	poignée perpendiculaire	cross handle
lame rigide	stiff blade	pointe (d'une lame)	tœ point front end
lame souple	flexible blade	queue d'aronde	dovetail
maintenir la tension	hold the tension	queue (d'une lame)	tang
maintenir rigide	to hold taut	rainure	groove
marqueterie	marquetry marqueterie	raquette₁ (4)	frame(d) pit saw ₂
ménotte	box box handle saw box	raquette₂ (24)	open pit saw ₂ (narrow)
menuisier	joiner joiner	refendre	rip down
montage par étrier	stirrup joint	renfort	back
montant	upright handle	renfort de bois	wooden back
monture	frame (bois, de préférence) supporting frame bow (métal de préférence)	retouche	trimming
monture de bois	wooden frame	rigidité (de la lame)	tautness
monture extensible	adjustable bow frame sliding frame	rive dentée (d'une lame)	toothed edge cutting edge
moulure	moulding	sciage cintré	compass sawing curved sawing
onglet	mitre (G.B.) miter (É.U.)	sciage droit	straight sawing
		scie (1)	saw
		scie à affleurer (41)	cranked saw
		scie à araser (9)	continental frame saw ₆
		scie à araser de côté (11)	continental frame saw ₈
		scie à arc (16)	bow saw ₂

scie à archet ₁ (16)	bow saw ₂	scie à monture (2)	frame saw
scie à archet ₂ (17)	tubular bow saw	scie à onglet (40)	mitre box saw
scie à bras (3)	pit saw	scie à onglets (40)	mitre box saw
scie à bûches ₁ (14)	buck saw	scie à panneau (31)	panel saw
scie à bûches ₂ (16)	bow saw ₂	scie à panneaux (31)	panel saw
scie à bûches ₃ (17)	tubular bow saw	scie à parquet (44)	stair saw
scie à bûches savoyarde (14)	buck saw	scie à placage (46)	veneer saw
scie à cadre ₁ (2)	frame saw	scie à poignée (22)	handled saw
scie à cadre ₂ (17)	tubular bow saw	scie à queue (44)	stair saw
scie à cadre du tonnelier (15)	cooper's head saw	scie à queue d'aronde (39)	devetail saw
scie à chantourner ₁ (13)	bow saw ₂	scie à rainure (44)	stair saw
scie à chantourner ₂ (15)	cooper's head saw	scie à raser (9)	continental frame saw ₆
scie à chantourner ₃ (19)	coping saw	scie à recaler (45)	mitre-block saw
scie à chantourner (du bijoutier) (20)	piercing saw	scie à refendre ₁ (10)	continental frame saw ₇
scie à chasse	mill saw	scie à refendre ₂ (29)	rip saw
scie à châssis (2)	frame saw	scie à renfort (36)	backed saw
scie à chevilles (43)	donel-saw	scie à renfort de bois (42)	wood-backed saw
scie à débit (7)	continental frame saw ₄	scie à renfort métallique (37)	back saw ₁
scie à débiter (7)	continental frame saw ₄	scie à tenon (8)	continental frame saw ₅
scie à découper (18)	fret saw	scie à tenons (8)	continental frame saw ₅
scie à deux mains*	two-hand saw two-man saw	scie à tourner (13)	bow saw ₁
scie à dos ₁ (37)	back saw ₁	scie à tronçonner (28)	hand saw ₂
scie à dos ₂ (38)	back saw ₂	scie à voleur (33)	keyhole saw
scie à dos arqué	skew-back(ed) saw hollow-back(ed) saw sweep-back(ed) saw	scie allemande (10)	continental frame saw ₇
scie à dos droit	straight back(ed) saw	scie baïonnette (33)	keyhole saw
scie à dos incurvé	skew-back(ed) saw hollow-back(ed) saw sweep-back(ed) saw	scie bocfil (18)	fret saw
scie à dosseret (37)	back saw ₁	scie courbe	fish-backed saw
scie à dossière (37)	back saw ₁	scie d'assemblage	joining saw
scie à double lame (12)	continental frame saw ₉	scie d'ébéniste (39)	dovetail saw
scie à élagueur (34)	pruning saw	scie d'élagage (34)	pruning saw
scie à émonder (34)	pruning saw	scie d'encadrement (38)	back saw ₂
scie à greffer (30)	grafting saw	scie d'encadreur (38)	back saw ₂
scie à guichet (32)	compass saw	scie d'onglet (40)	mitre box saw
scie à lame étroite	narrow-bladed saw	scie de bijoutier (20)	piercing saw
scie à lame large	broad-bladed saw	scie de boîte à recaler (45)	mitre-block saw
scie à lame renvoyée (41)	cranked saw	scie de charpentier (6)	continental frame saw ₃
scie à main (27)	handsaw ₁	scie de débit (7)	continental frame saw ₄
scie à métaux (21)	hack saw	scie de jardinier (34)	pruning saw
		scie de long	rip saw
		scie de long ₁ (3)	pit saw
		scie de long ₂ (23)	open pit saw ₁ (broad)
		scie de marqueterie (18)	fret saw

scie de menuisier (2)	frame saw	scie renforcée (36)	backed saw
scie de parqueteur (44)	stair saw	scie sans monture (22)	handled saw
scie de placage (46)	veneer saw	scie sterling (39)	dovetail saw
scie de taille du charpentier (6)	continental frame saw ₃	scie sterling à lame renvoyée (41)	cranked saw
scie de travers	crosscut saw	scie sur cadre (2)	frame saw
scie de travers₁ (5)	continental frame saw ₂	scie tournante (11)	continental frame saw ₈
scie de travers₂ (28)	hand saw ₂	scie ventrée	bellied saw breasted saw
scie défonceuse (35)	flooring saw	scie violon (4)	framed pit saw ₂
scie droite	straight saw	scieur	sawer
scie du scieur de long (3)	pit saw	scieur de long	sawer
scie égohine (27)	handsaw ₁	sciotte₁ (16)	bow saw ₂
scie égoïne (27)	handsaw ₁	sciotte₂ (17)	tubular bow saw
scie-égoïne (26)	one-man crosscut saw	sciure	saw dust
scie harpon (26)	one-man crosscut saw	sommier	central bar central stretcher stretcher stretcher rail
scie maniée par deux hommes	two-hand saw two-man saw	talon (d'une lame)	butt heel handle end
scie maniée par un homme	one-hand saw one-man saw	tendeur à vis	turnbuckle
scie montée (2)	frame saw	tendre la lame	tension the blade
scie passe-partout₁ (22)	handled saw	tendre (une monture, p. ex.)	tighten (the frame)
scie passe-partout₂ (25)	crosscut saw	tension	tension
scie passe-partout à deux mains (25)	crosscut saw	tonnelier	cooper
scie passe-partout type égoïne (26)	one-man crosscut saw	tourillon	swivel
scie pour boîte à coupe (45)	mitre-block saw	trait de scie	kerf saw kerf
scie pour boîte à onglets (40)	mitre box saw	traverse	central bar central stretcher stretcher stretcher rail
scie pour parqueteur (44)	stair saw	tréteau	trestle sawing horse
scie qui coupe dans les deux sens*	double saw	tronçonnage	logging
scie qui coupe en descendant*	push saw	vis à ailette	wing nut
scie qui coupe en montant*	pull saw	voie	set
scie raquette₁ (4)	framed pit saw (narrow bladed)		
scie raquette₂ (24)	open pit saw ₂ (narrow)		

MARIE PROULX